

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
 О Herz, mein Herz

Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was  
 soll dein heftig Wal-  
 ten?

Spreng nicht die Brust! O  
 lass mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich,  
 mich gefasst zu halten,  
 o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach  
 jahrelangem Plagen

soll's sich entscheiden, ob  
 der Sieg nun mein!

Genug! Stell ab dein un-  
 ruhvolles Schlagen,  
 o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
 О сердце

О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи  
 ты так тревожно!

Ты из груди не рвись  
 теперь долой!

Уж мне сдержать  
 себя едва

возможно,  
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой!

В такое ли  
 мгновенье,

затратив труд, я  
 проиграю бой?

Довольно же! Уйми  
 своё биенье!

О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
 Но, mia kor'

Но, mia kor'

*tradukita de Борис Колкер*

Но, mia kor', ne ba-  
 tu maltrankvile,

El mia brusto nun  
 ne saltu for!

Jam teni min ne  
 povas mi facile,

Но, mia kor'!

Но, mia kor'! Post

longa laborado

Ĉu mi ne venkos en  
 decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu  
 de l' batado,  
 Но, mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
 О, сердце

О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так  
 тревожно, моё

сердце!

Теснение в груди -  
 опасный знак.

Смогу ли я на что-то  
 опереться?

Не бейся так!

О моё сердце!

Труд мой  
 бесконечный!

Мне принесёт  
 победу этот шаг?

Смогу ли я  
 решить вопрос  
 извечный?  
 Не бейся так!

...

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253  
(2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacia-lingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".